

Искусство 8 класс.

Искусство художественного перевода –
искусство общения.

Как происходит передача сообщений в
искусстве?

Учитель ИЗО МОУ – СОШ № 17
Жирненкова Нина Юрьевна

Большим вкладом в распространение литературных памятников является деятельность переводчиков прозы и поэзии. А. Пушкин назвал переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения». Вы, наверняка, читали известное стихотворение М. Лермонтова «Из Гёте» («Горные вершины»), слушали многочисленные романсы русских композиторов, созданных на этот поэтический текст. Но задумывались ли вы над тем, что это стихотворение — не плод творческого воображения русского поэта, а лишь гениальный перевод стихотворения немецкого поэта XIX в. И.-В. Гёте?

П. Заболоцкий. Портрет М. Ю. Лермонтова



*Горные вершины
Спят во тьме
ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.*

Портрет Иоганна Вольфганга Гёте. 1828



Благодаря труду переводчиков, стихи, повести, романы русских писателей и поэтов — А. Пушкина и Н. Гоголя, Л. Толстого и А. Чехова, С. Есенина и В. Астафьева — читают за рубежом. А мы можем грустить и смеяться, сочувствовать и негодовать, удивляться и восторгаться, любить и ненавидеть, читая сочинения У. Шекспира и Мольера, Д. Лондона и А. Дюма, М. Твена и А. Конан Дойла.

Ответьте на вопросы:

- Какую мысль хотел донести до читателя поэт в этом лирическом стихотворении-пейзаже?
- Какое эмоциональное состояние передает поэт читателям?
- Как состояние природы в этом стихотворении влияет на чувства и мысли человека?

Сонет

- –лирическое стихотворение из четырнадцати строк (два четверостишия и два трехстишия) с определенной рифмой.
- Сонеты Шекспира –классические образцы английского сонета, состоящего из трех четверостиший, не связанных сквозными рифмами, и одного двустишия.

Обратимся к любовной лирике английского поэта, драматурга, писателя эпохи Возрождения Уильяма Шекспира (1564—1616) — Сонету № 90 в интерпретации двух разных переводчиков.



Уж если ты разлюбишь — так теперь,
Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.
Будь самой горькой из моих потерь,
Но только не последней каплей горя!
И если скорбь дано мне превозмочь,
Не наноси удара из засады.
Пусть бурная не разрешится ночь
Дождливым утром — утром без отрады.
Оставь меня, но не в последний миг,
Когда от мелких бед я ослабею.
Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,
Что это горе всех невзгод больнее,
Что нет невзгод, а есть одна беда —
Твоей любви лишиться навсегда.

Перевод С. Маршака

Что ж, ненавидь, коль хочешь! Но сейчас,
Сейчас, когда грозит мне злобой небо.
Согни меня, с судьбой объединяясь,
Но лишь бы твой удар последним не был.
Ах, если сердцем я осилю зло,
Ему немедля ты явись на смену.
Чтобы за бурной ночью не пришло
С дождями утро, — доверши измену.
И уходи! Но только не тогда,
Когда все беды наигрались мною.
Уйди сейчас, чтоб первая беда
Была страшней всех посланных судьбою.
И после жесточайшей из утрат
Другие станут легче во сто крат.

Перевод А. Финкеля

Ответьте на вопросы:

1. Сравните содержание и эмоциональный строй двух переводов.
2. Найдите в них общее и различное.
3. Какой из переводов понравился вам больше? Почему?

Творцы разных эпох, создавая свои произведения (музыкальные, живописные, архитектурные и др.) передают определенные сообщения. Слушатели, зрители, читатели, воспринимая их, «считывают» многозначную информацию, содержащуюся в художественных образах. Тем самым они приобщаются к идеям, которыми жили их создатели, к действительности, которая их окружала, и которую авторы пропустили через свое сознание и свои чувства.

В. Тропинин. Гитарист



Например, рассматривая известную картину В. Тропинина «Гитарист», зритель как бы прочитывает ее содержание, проживает ту ситуацию, которая изображена на полотне. Он видит музыканта-любителя, играющего на гитаре — инструменте, популярном для русского городского быта XIX в.

Для гитариста не важно, какое впечатление он производит на своих слушателей, а заодно и на зрителей. Он небрежно, по-домашнему одет. Скорее всего, он музицирует для себя или для близкого друга. Кажется, что звучит один из известных романсов или инструментальная пьеса того времени.

Во все времена для гитары сочиняли множество оригинальных произведений Н. Паганини, М. де Фалья, Э. Вила-Лобос, А. Сихра, А. Иванов-Крамской, В. Зинчук и др. С этим популярным инструментом вы не раз встретитесь и в живописи, и в поэзии.

Пабло Пикассо "Гитара" Пабло Пикассо "Гитара" 1913



гитара плачет,
как вода по каналам — плачет,
как ветра над снегами — плачет,
не моли ее
о молчанье!
Так плачет закат о рассвете,
так плачет стрела без цели,
так песок раскаленный плачет
о прохладной красе камелий.
Так прощается с жизнью птица
под угрозой змеиного жала.
О, гитара,
бедная жертва
пяти проворных кинжалов!

*Г. Лорка
Перевод М. Цветаевой*

Анри Матисс «Женщина в желтом и голубом с гитарой» 1939 год



О, говори хоть ты со мной,
Подруга семиструнная!
Душа полна такой тоской,
А ночь такая лунная!
Вон там звезда одна горит
Так ярко и мучительно,
Лучами солнце шевелит
Дразня ее язвительно.
Чего от сердца нужно ей?
Ведь знает без того она,
Что к ней тоскою долгих дней
Вся жизнь моя прикована.

А. Григорьев

Спасибо
за
внимание